Porównanie tłumaczeń Jana 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znów więc zaprzeczył Piotr, i natychmiast kogut zawołał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów więc wyparł się Piotr i zaraz kogut zapiał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów więc Piotr wyparł się – i zaraz zapiał kogut.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów więc wyparł się Piotr. I zaraz kogut zawołał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów więc wyparł się Piotr i zaraz kogut zapiał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr wyparł się ponownie — i zaraz zapiał kogut. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr znowu się wyparł. I zaraz zapiał kogut. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprzał się zasię Piotr, a zarazem kur zapiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprzał się tedy zasię Piotr: a natychmiast kur zapiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piotr znowu zaprzeczył, i zaraz zapiał kogut. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Piotr znowu się zaparł i zaraz kur zapiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Piotr ponownie się wyparł. I zaraz zapiał kogut. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr jednak znowu zaprzeczył i zaraz kogut zapiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr znowu zaprzeczył, a zaraz zapiał kogut. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr znowu zaprzeczył, a w tym momencie rozległo się pianie koguta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od Kajfasza prowadzą Jezusa do pretorium. Był wczesny ranek. Ale nie weszli do pretorium, aby się nie skalać, lecz aby mogli spożywać Paschę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову Петро відрікся. І тут заспівав півень. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót więc zaparł się nieokreślony Petros. I prosto z tego - natychmiast kogut przygłosił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Piotr się znowu wyparł, i zaraz zapiał kogut. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I znów Kefa zaprzeczył, i w tej samej chwili zapiał kogut. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Piotr znowu temu zaprzeczył; i natychmiast zapiał kogut. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr znowu zaprzeczył. I wtedy właśnie zapiał kogut. |

1. 1) <x>500 13:38</x> [↑](#footnote-ref-2)